

KRASEVCI ILI KARASEVCI

vineri, 17 iulie 2020

Etni ko ime koje Rumunji koriste za individualiziranje hrvatskog naroda iz doline Karaševca u Banatu ima dva oblika: prvi je onaj razgovorni, dijalektalni, a drugi je onaj obrazovni, knjiški.

Dijalektalna se varijanta prezentira pod višim aspektima, kako je pokazao ve Emil Petrovici i, nakon njega, Mile Tomici: Rumunji iz Banata ih nazivaju Crașoveni, Cîrșoveni, Crasoveni, Cotcoreci...

Vjerojatno je narodni generi ki naziv kojega su Rumunji dali ovim govornicima slavenskog jezika prvobitno bio Cîrșoveni, danas zastarijeli i rije e korišteni oblik. Odavde se stiglo kod Crașoveni, pod utjecajem dokumenata vremena, u kojima se naselje Karaševcevo pojavljuje kao Crassowecz (1597), a distrikt je Crasso (1536), prevedene/prepisane od Costina Feneana Caraova.

Rumunji iz okolice, me utim, nastavljaju ih sve nazivati Crașoveni, a ne Carașoveni, kako bi se reklo, u sustavu rumunjskog jezika, samo onima iz Karaševca, isto kao što su oni iz Klokoti a nazvani Klokoti anima, na primjer.

Termin Carașoveni je po eo kolati, kao knjiška varijanta, jedanput s pojavljivanjem djela Emila Petrovicia, Govor Karaševca. Opcija za ovaj oblik obrazlaže se injenicom da, kako sam tvrdi, Emil Petrovici je studirao govora jednog jedinog naselja, naime slavenski govor iz op ine Karaševcevo (str. XI), iji stanovnici s pravom mogu biti nazvani Carașoveni. No zanimljiva je injenica da stanovnici hrvatskih sela ne nazivaju one iz Karaševca po imenu sela, kako se doga a u ostalim slu ajevima: Neki koriste rije seljaci ili beli seljaci.

Legenda veli da pradjedovi Karaševca su na po etku svi stanovali u Karaševcu, ostala sela formiraju i se kasnije, u carina, od imanja grupiranih uokrug jednog izvora. Od ovih pretpostavki, Emil Petrovici izvla i sljede i zaklju ak: Zbog toga ime Karaševca služi da bi se nazvali svi slaveni ovih sedam sela.

Nakon pojave djela Emila Petrovicia, ve ina rumunjskih istraživa a koristi etnonim carașoveni, s izuzetkom Traiana Simua, u Podrijetlu Karaševca. Knjiški oblik pušten u optjecaj od Emila Petrovicia susre e se toliko u studijama slavista (I. B rbulescu, Theodor N. Trâpcea, Mile Tomici, Mihai Radan), nekih lingvista (G. Iv nescu, na primjer), koliko i u kulturno znanstvenim ili literarnim asopisima (u lancima Georgea C. Bogdana, G Cocora-Tietze).

Oblike bliske rum. Crașovan / Crașovean (i njema kom /ma arskom Krašovan nalazimo i u djelima nekih hrvatskih autora, izdanih nakon prvog svjetskog rata. Prema tome, 1928. godine Petar Vlašić esto rabi, uz toponim Krašova, etnonime Krašovani, Kraševci (str.16). Bliže našim danima, u osmom deceniju prošloga stolje a, Hrvati su iz Buševca pisali Kraševanska svadba, Krašovani u Buševcu, preuzevši vjerojatno jednu varijantu etnonima koju su uli u govoru iz Klokoti a.

Nakon 1990., u Zagrebu se rabi sintagma Karaševski Hrvati, u djelima Lazara Ivana Krmpoti a, Sanje Vuli , Tihane Petrovi (Tjedan Hrvata iz Rumunjske, str.13, 19, 25), ali i Krašovani (str.13, 14).

U zaklju ku, izgleda kako u banatskim govorima iz doline Karaša, a možda i u rumunjskom književnom jeziku iz ove zone, uklju uju i i hrvatsko podru je, etnonim cara_ovean/cara_oveni kojega rabe u enjaci ne e se nametnuti u skorije vrijeme. Narodni je oblik cra_ovean/cra_oveni stariji, još uvijek nije izašao iz upotrebe, kra i je, pretpostavlja lakše izgovaranje, dok suglasni ka skupina cr nije strana rumunjskom jeziku. Ova varijanta se podupire na prezimenu Cra_ovan(u)/Cra_ovean(u), kao i na hrvatskom obliku Krašovani, rabljenom u nekim selima (uz Karaševci).

Ivan Dobra (tekst preveden iz knjige Marcua Mihaila Deleanua ”Însemn ri despre cara oveni”).